

Tłumaczenie jako utwór chroniony prawem autorskim

Przejdź do produktu na ksiegarnia.beck.pl

Spis treści

Wykaz skrótów	IX
Bibliografia	XI
Wstęp	XVII
Rozdział I. Tłumaczenie jako utwór chroniony prawem autorskim	
<i>(Jan Bleszyński)</i>	1
§ 1. Definicja tłumaczenia a definicja utworu	1
§ 2. Ustalenie utworu	4
§ 3. Oryginalność rezultatu	6
§ 4. Utwór jako całość	12
§ 5. Podsumowanie	17
Rozdział II. Tłumacz też autor, czyli dlaczego przekład to tworzenie	
<i>(Rafał Lisowski)</i>	21
§ 1. Autonomia tłumaczenia	21
§ 2. Twórczy charakter przekładu	23
§ 3. Indywidualny charakter tłumaczenia	24
Rozdział III. Twórca czy odtwórca. Rola twórczości w procesie tłumaczenia <i>(Hanna Karpińska)</i>	29
§ 1. Uwagi wprowadzające	29
§ 2. Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich	30
§ 3. Oblicza pracy tłumacza	31
§ 4. Twórczy charakter tłumaczeń	35
Rozdział IV. Tłumaczenie filmowe jako rodzaj twórczości	
<i>(Marek Hendrykowski)</i>	37
§ 1. Wprowadzenie	37
§ 2. Chybiona dystynkcja	38
§ 3. Logistyka w służbie translatologii	40
§ 4. Kompetencja kulturowa	43
§ 5. Przekład filmowy jako projekt wykonania	45
§ 6. Konstrukcja w procesie	46
§ 7. Konkluzja	46
Rozdział V. Najnowsze orzecznictwo sądowe dotyczące tłumaczeń	
<i>(Joanna Bleszyńska-Wysocka)</i>	49
§ 1. Wprowadzenie	49

§ 2. Indywidualny charakter tłumaczenia	50
§ 3. Zgodność tłumaczenia z oryginałem	51
§ 4. Istota tłumaczenia	53
§ 5. Tłumaczenie o charakterze mechanicznym	54
§ 6. Podsumowanie – twórczy charakter tłumaczenia	54
Rozdział VI. Czy autor polskiej wersji filmu obcojęzycznego jest twórcą? <i>(Grażyna Adamowicz-Grzyb)</i>	57
§ 1. Uwagi wstępne	57
§ 2. Przekład audiowizualny, tłumacz audiowizualny	57
§ 3. Zacznijmy od początku	58
§ 4. Podstawowe zasady przekładu AV	60
I. Synteza i redukcja	60
II. Kontekst kulturowy i lokalizacja (spolszczenie)	62
III. Analiza komunikatu audio i wideo	63
IV. Język bohatera filmowego	64
V. Problem nieprzekładalności	65
§ 5. Różnice techniczne	67
I. Uwagi wstępne	67
II. Wersja lektorska	67
III. Wersja z napisami	68
IV. Dubbing	69
§ 6. Na zakończenie	70
I. Uwagi wstępne	70
II. Twórca to nie tylko poeta i tłumacz literatury	71
III. Czy autor polskiej wersji filmu obcojęzycznego jest twórcą?	72
Rozdział VII. Tłumaczenie unijnych aktów normatywnych <i>(Jacek Sobczak, Witold Sobczak)</i>	75
§ 1. Wprowadzenie	75
§ 2. Język jako element tożsamości	77
§ 3. Problemy językowe Rady Europy	79
§ 4. System językowy UE	81
§ 5. Języki „dodatkowe”	88
§ 6. Język zgromadzeń międzyparlamentarnych	90
§ 7. Służby lingwistyczne Unii Europejskiej	91
§ 8. Problemy językowe w pracy tłumaczy	92
§ 9. Zakończenie	94
Rozdział VIII. Czy każde tłumaczenie jest utworem w rozumieniu prawa autorskiego? Uwagi na tle wybranych przykładów orzecznictwa sądowego <i>(Grzegorz Tylec)</i>	97
§ 1. Uwagi wprowadzające	97

Spis treści

§ 2. Tłumaczenie jako proces twórczy	98
§ 3. Tłumaczenie jako nietwórcze przyporządkowanie poszczególnych słów	100
§ 4. Podsumowanie	106
Sprawozdanie z obrad konferencji naukowej „Tłumaczenie jako utwór chroniony prawem autorskim”, która odbyła się 10.12.2019 r. w Sali Kolumnowej Uniwersytetu Warszawskiego (opr. Krzysztof Drzewiecki)	107
Indeks rzeczowy	141

[Przejdź do księgarni →](#)